

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli synowie Izraela do Samuela: Nie milcz co do nas, nie przestań wołać do JAHWE, naszego* Boga, aby wybawił nas z ręki Filistynów! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie milcz teraz w naszej sprawie — prosili Samuela. — Nie przestań wołać do JAHWE, naszego Boga, aby wybawił nas z ręki Filistynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I synowie Izraela powiedzieli do Samuela: Nie przestawaj wołać za nami do JAHWE, naszego Boga, aby nas wybawił z ręki Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli synowie Izraelscy do Samuela: Nie przestawaj za nami wołać do Pana, Boga naszego, aby nas wybawił z ręki Filistynów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli do Samuela: Nie przestawaj za nami wołać do JAHWE Boga naszego, aby nas wybawił z ręki Filistynów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Izraelici prosili Samuela: Nie przestawaj modlić się za nami do Pana, Boga naszego, aby nas wybawił z rąk Filistynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli synowie izraelscy do Samuela: Nie przestań wołać za nami do Pana, Boga naszego, aby nas wybawił z rąk Filistyńczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici prosili więc Samuela: Nie ustawaj w wołaniu za nami do JAHWE, naszego Boga, aby On wyzwolił nas z ręki Filistynów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i wołali do Samuela: „Nie przestawaj błagać za nami JAHWE, naszego Boga, aby nas wybawił z mocy Filistynów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekli [Izraelici] do Samuela: - Nie przestawaj wołać za nami do Jahwe, Boga naszego, by nas wybawił z rąk Filistynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали сини ізраїльські до Самуїла: Не замовчи за нас, кричи до Господа Бога твого, і спасе нас з руки чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Israelici poprosili Samuela: Nie odmawiaj nam tego wołaj do WIEKUISTEGO, naszego Boga, by nas ocalił z mocy Pelisztinów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekli więc synowie izraelscy do Samuela: ”Nie milcz i nie powstrzymuj się od wołania o pomoc dla nas do JAHWE, naszego Boga, by nas wybawił z ręki Filistynów”.

¹⁾ Wg G: twojego.